



Literatur-DUO-letterario 2026

Linee guida per l'assegnazione

Versione 01

Nel 2026 la Fondazione organizza per la sesta volta di fila il concorso letterario DUO-letterario.

Nel DUO, alunni tedeschi e italiani mandano un racconto breve scritto nella loro lingua nazionale. In un DUO italo-tedesco, il racconto del partner straniero va poi tradotto nella propria lingua nazionale. Nel DUO non si punta solo sul lavoro accurato di traduzione, ma soprattutto si cerca di capire lo stile, le metafore e la profondità emotiva dei testi parlando con il partner DUO. Il DUO è una piattaforma per il DIALOGO su lingua, letteratura e cultura.

Il testo tradotto nella propria lingua dal partner DUO deve essere il risultato di un lavoro personale, frutto di un intenso dialogo nel DUO. Le macchine non conoscono emozioni e le lingue raramente corrispondono al 100%. Le traduzioni automatiche possono essere solo uno strumento per facilitare la comprensione del testo.

Chi può candidarsi

Il progetto DUO-letterario è per tutti gli alunni dai 14 anni in su di qualsiasi istituto scolastico in Germania e in Italia che amano scrivere e pubblicare racconti brevi. L'idea è quella di migliorare le competenze linguistiche in tedesco/italiano e, cosa molto importante per la fondazione, di promuovere lo scambio intellettuale e interculturale tra Germania e Italia attraverso la collaborazione nel DUO.

Luogo del DUO

Il DUO letterario non ha una sede fissa, ma è un progetto virtuale in cui gli studenti lavorano insieme online.

I DUO devono lavorare come una squadra virtuale, tramite chat (WhatsApp, Google Meet, ecc.) o e-mail, per sviluppare e concordare lo stile e la fluidità linguistica del testo da tradurre nella propria lingua nazionale. La discussione e lo scambio con il partner DUO sono al centro del progetto.

Cosa include il programma

Si prevede di selezionare fino a cinque DUO italo-tedeschi. La Fondazione Heimann deciderà come formare i DUO.

Gli alunni che partecipano al DUO riceveranno un premio in denaro di 500 euro.

Dopo aver accettato di partecipare al DUO, gli alunni dovranno inviare una biografia dell'autore con foto (facoltativa).

Gli alunni si impegnano a collaborare intensamente con il partner DUO (documentato dal commento sulla collaborazione) e a tradurre il racconto breve del partner di lingua straniera nella propria lingua nazionale, in modo da conservarne le sfumature linguistiche.

Gli alunni sono tenuti a scrivere, insieme al testo tradotto nella propria lingua nazionale del partner DUO, un commento sulla collaborazione con il partner DUO e sulle esperienze relative alla comprensione/traduzione del testo in lingua straniera (come è avvenuta la comunicazione, con quale frequenza, quali sono stati gli argomenti trattati, cosa è stato per me importante dal punto di vista letterario nel testo del partner DUO, ...).

I racconti brevi saranno pubblicati in un'antologia bilingue, disponibile in libreria in versione cartacea ed e-book.

Prima della pubblicazione, gli studenti riceveranno la bozza dell'antologia per la correzione.



Gli studenti devono correggere attentamente i loro contributi nella bozza dell'antologia.

Come candidarsi

Le candidature possono essere in italiano o tedesco e devono arrivare alla Fondazione via e-mail entro la data di scadenza. I documenti di candidatura devono essere in formato PDF.

Servono i seguenti documenti:

- Il modulo di candidatura compilato in tutte le sue parti.
- Il testo del racconto breve in formato PDF.
I racconti brevi devono avere una lunghezza minima di 4 pagine standard e massima di 10 pagine standard.
Una pagina standard ha 1800 caratteri, spazi inclusi: 4 pagine corrispondono a circa 7200 caratteri, 10 pagine a circa 18000 caratteri.
- Una lettera di motivazione in cui dici perché vuoi partecipare.

La Fondazione invierà una conferma di ricezione. Tuttavia, la candidatura sarà considerata accettata solo dopo che la Fondazione avrà confermato per e-mail che è formalmente corretta.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è
domenica 7 giugno 2026.

Si prega di inviare la documentazione di candidatura via e-mail entro il termine previsto all'indirizzo:
info@heimann-stiftung.de

Selezione delle candidature

La selezione degli studenti che riceveranno una conferma per il DUO 2026 terrà conto dei seguenti fattori:

- La valutazione della qualità letteraria del racconto da parte della giuria.
- La qualità della candidatura e della lettera di motivazione:
 - L'interesse per lo scambio con altri studenti.
 - L'importanza che la lingua assume per lo studente.

Da tutti questi punti di vista si cerca di ottenere un quadro complessivo che sia il più convincente e coerente possibile.

La decisione su quali candidature riceveranno una risposta positiva non viene motivata e non è impugnabile.

Con la conferma della partecipazione al DUO, gli studenti ricevono una dichiarazione di consenso. La decisione viene comunicata via e-mail. L'accettazione è considerata legalmente valida solo quando la dichiarazione di consenso firmata da entrambi gli studenti di un DUO è stata ricevuta dalla fondazione via e-mail. Se la dichiarazione di consenso non perviene alla fondazione entro 14 giorni di calendario dall'accettazione, l'accettazione alla partecipazione al DUO non è considerata valida. La Fondazione confermerà via e-mail la ricezione tempestiva e completa della dichiarazione di consenso. Se la dichiarazione di consenso viene inviata solo da uno degli studenti di un DUO, l'accettazione precedentemente concessa all'altro partner DUO non sarà valida. In tal caso, la Fondazione potrà, ma non è tenuta a farlo, proporre un altro DUO.

Non saranno inviate comunicazioni personali di rifiuto.



Calendario

Calendario del DUO letterario 2026:

- **Domenica 7 giugno 2026 - Termine ultimo** per la presentazione delle candidature
- Selezione dei partecipanti al DUO 2026 da parte della giuria.
- **Martedì 30 giugno 2026 - Le conferme agli studenti** che parteciperanno al DUO 2026 saranno inviate via e-mail
- **Domenica 19 luglio 2026 - Annuncio pubblico** degli studenti che parteciperanno al DUO 2026 sul sito web della Fondazione.
- Non saranno inviate comunicazioni individuali di rifiuto.
- **Da luglio 2026 a settembre 2026 - Collaborazione nel DUO** e traduzione del racconto breve del partner DUO nella propria lingua nazionale.
- **Domenica 4 ottobre 2026: termine ultimo per la consegna del racconto** breve tradotto/trasposto.
- **Da ottobre a novembre 2026: creazione dell'antologia.**
- **Approvazione della stampa** dell'antologia da parte degli studenti.
- **Da dicembre 2026: pubblicazione dell'antologia** nelle librerie e su tutte le piattaforme online più diffuse.

Regolamenti di partecipazione al DUO

- 1 Gli studenti dichiarano:
 - 1.1 Di aver scritto il racconto autonomamente, senza l'ausilio di strumenti meccanici.
 - 1.2 Di non aver violato alcun diritto d'autore o proprietà intellettuale altrui.
 - 1.3 Che non sussistono diritti di pubblicazione esclusivi di terzi sul testo.
- 2 Gli studenti sono tenuti a inviare una biografia dell'autore con foto (facoltativa) e a scrivere un commento sulla collaborazione nel DUO.
- 3 La Fondazione avrà il diritto di:
 - 3.1 Pubblicare i testi degli studenti tedeschi e italiani come editore di un'antologia.
Tutti i diritti d'autore sui testi e sulle immagini rimangono naturalmente di proprietà degli studenti. Nell'ambito del contratto editoriale stipulato dalla Fondazione in qualità di editore dell'antologia, gli studenti concedono alla casa editrice che pubblica il libro i diritti di riproduzione e diffusione dei loro racconti per la durata del contratto.
 - 3.2 Pubblicare i nomi e le biografie degli autori degli studenti
 - 3.2.1 sul sito web e sui canali social media della Fondazione Heimann e
 - 3.2.2 sui siti web tedeschi e italiani e sui canali social media collegati a questo sito web.
 - 3.3 Ai scopi di informazione/pubblicità sul Literatur-DUO-letterario, la Fondazione Heimann e i media ottengono il diritto di pubblicare le registrazioni audio e video realizzate nell'ambito del Literatur-DUO-letterario e degli eventi ad esso correlati.
- 4 La Fondazione è responsabile per i danni, indipendentemente dal motivo giuridico, solo in caso di dolo o colpa grave.



Recesso

Qualora, per cause impreviste, la Fondazione non fosse in grado di svolgere il DUO come concordato, l'impegno decadrà senza alcun diritto al risarcimento dei danni. La Fondazione informerà immediatamente i partecipanti al DUO.

La Fondazione ha inoltre il diritto di revocare la partecipazione al DUO senza preavviso per motivi importanti, in particolare se:

1. La partecipazione è stata ottenuta con grave negligenza o intenzionalmente fornendo informazioni errate o incomplete.
2. Sono stati violati gli obiettivi e la missione della Fondazione Heimann.
3. Sono stati violati obblighi essenziali previsti dall'accordo di partecipazione.
4. Sussistono dubbi fondati sul fatto che
 1. lo studente abbia collaborato intensamente con il partner DUO (documentato dal commento sulla collaborazione).
 2. il racconto breve del partner di lingua straniera sia stato tradotto nella propria lingua nazionale in modo tale da tenere conto anche delle sfumature linguistiche.

In tal caso, lo studente è tenuto al rimborso immediato e alla restituzione di tutte le prestazioni.